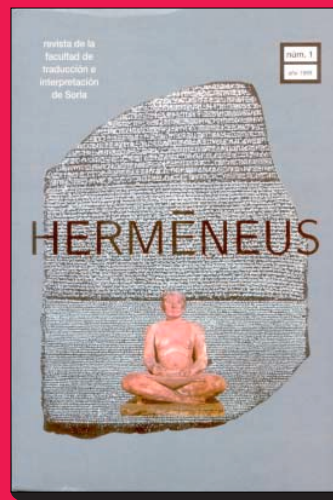


PÓRTICO

HERMENEUS

Revista de traducción e interpretación

- Vertere
- Disbabelia
- Hermeneus



PÓRTICO LIBRERÍAS
Muñoz Seca, 6
50005 Zaragoza — España

Fundada en 1945

Dirige: José Miguel Alcrudo

Enero 2020

HORARIO / OPEN HOURS:

Lunes a jueves / Monday to Thursday
10–14 15–18

Viernes / Friday 10–14

Responsable de la Sección: Pilar Aguirre

pilar@porticolibrerias.es

www.porticolibrerias.es

Tel. (+34) 976 55 70 39

976 35 03 03

976 35 70 07

Fax (+34) 976 35 32 26

VERTERE

Monográficos de la revista Hermeneus



I. CACERES WUERSIG / M. J. FERNANDEZ-GIL

**LA TRADUCCION LITERARIA
A FINALES DEL SIGLO XX
Y PRINCIPIOS DEL XXI:
HACIA LA DISOLUCION DE FRONTERAS**

2019 – 312 pp. € 30,00

VERTERE, 21

INDICE

- L. Pegenaute: Prefacio sobre la traducción literaria: la traducción como literatura y la literatura como traducción
I. Cáceres Wüersig / M. J. Fernández-Gil: Introducción

Parte I. Aproximaciones a la traducción literaria desde el marco sociohistórico

- J. Jané-Lligé: Sistema social literario y sistema social de la traducción
P. Meseguer: De escaparate naturalista a vitrina franquista: *Au bonheur des dames*, de Émile Zola
C. Naupert: Entre misioneros y novelistas lusófonos: el portugués como lengua de traducción colonial y poscolonial
J. M. Zarandona: La autobiográfica *Nuestra hermana aguafiestas* (2014) de Ama Ata Aidoo (1942-) o la traducción reparadora al español de un clásico de la literatura poscolonial africana

Parte II. Identidad e hibridación en la traducción literaria

- J. Santaemilia: Bridget Jones, *¿irresistible sex kitten o chatte en chaleur?* Sexualidad y moralidad a través de la traducción
C. Valero Garcés: Literatura de minorías, traducción y mercado editorial
B. Cerrato Rodríguez: (Sobre)vivir en la intersección: la traducción como mediación intercultural en las obras de Najat El Hachmi
J. R. Ibáñez: «Although the sparrow is small, it has a complete set of organs»: literatura de contacto y creatividad bilingüe en los relatos cortos de Ha Jin

Parte III. Traducir poesía o la traducción sin límites

- J. Braga Rivera: El poeta adúltero: la «per-versión» traductora de Leopoldo María Panero
M. Marfany: La traducción de poesía según Enrique Badosa

Parte IV. La autotraducción en un mundo globalizado

- G. Arrula Ruiz: When Literary self-translation (from Basque) Crosses Paths with Heterolingualism
C. Foglia: Returning (What) Home? Marco Micone's Self-Translations: A Two-Way Literary Journey to Italy and Quebec
M. G. Vinuesa: Autotraducción literaria de una orilla a otra del Mediterráneo: Agnès Agboton entrevistada por Maya G. Vinuesa

NAVARRO, A. E.: TRADUCCION Y PRENSA TEMPRANA. EL PROCESO EMANCIPADOR EN LA «GACETA DE CARACAS» (1808-1822)
2018 – 328 pp. € 30,00
VERTERE, 20

PINILLA MARTINEZ, J.: ENSAYO DE UN DICCIONARIO DE TRADUCTORES ESPAÑOLES DE OBRAS CIENTIFICAS Y TECNICAS (1750-1900): MEDICINA
2017 – 344 pp. € 30,00
VERTERE, 19

LEVEQUE, D., ED.: FIGURES ET POINTES STYLISTIQUES NOVATRICES EN LANGUE ALLEMANDE, ANGLAISE, ESPAGNOLE ET LEUR TRADUCTION FRANÇAISE (RECUEIL ET CATEGORISATION TYPOLOGIQUE DE 1250 CITATIONS D'AUTEURS: APHORISMES, COMPARAISONS, METAPHORES ET AUTRES FORMES LACONIQUES LIBRES OU DEFIGEES) / FIGURAS Y FINURAS ESTILISTICAS INNOVADORAS EN LENGUA ALEMANA, INGLESA, ESPAÑOLA Y SU TRADUCCION FRANCESA (RECOMPIACION Y CATEGORIZACION TIPOLOGICA DE 1250 CITAS DE AUTORES: AFORISMOS, COMPARACIONES, METAFORAS Y OTRAS...)
2016 – 383 pp. € 30,00
VERTERE, 18

GARCIA BARRERA, S.: LE TRADUCTEUR DANS SON LABYRINTHE. LA TRADUCCION DE «L'AMADIS DE GAULE» PAR NICOLAS HERBERAY DES ESSARTS (1540)
2015 – 341 pp. € 30,00
VERTERE, 17

GALLEGO HERNANDEZ, D., ED.: TRADUCCION ECONOMICA: ENTRE PROFESION, FORMACION Y RECURSOS DOCUMENTALES
2014 – 223 pp., tabl., fig. € 22,00
VERTERE, 16
INDICE

KRALOVA, J. / M. J. CUENCA DROUHARD, EDS.: JIRI LEVY: UNA CONCEPCION (RE)DESCUBIERTA
2013 – 179 pp. € 22,00
VERTERE, 15

ALBADALEJO MARTINEZ, J. A.: LA LITERATURA MARCADA: PROBLEMAS DE TRADUCCION Y RECEPCION EJEMPLIFICADOS A TRAVES DEL TEATRO POPULAR VIENES
2012 – 350 pp. € 30,00
VERTERE, 14

LOPEZ FOLGADO, V. & AL.: POESIA INGLESA FEMENINA DEL SIGLO XVIII. ESTUDIO Y TRADUCCION (ANTOLOGIA BILINGUE)
2011 – 311 pp. € 28,00
VERTERE, 13

FERNANDEZ URDANETA, H. H.: DICTIONARIES IN SPANISH AND ENGLISH FROM 1554 TO 1740: THEIR STRUCTURE AND DEVELOPMENT
2010 – 414 pp. € 30,00
VERTERE, 12
INDICE

GARCIA MEDALL, J.: VOCABULARIOS HISPANO-ASIATICOS. TRADUCCION Y CONTACTO INTERCULTURAL
2009 – 374 pp. € 32,00
VERTERE, 11
INDICE

TORO SANTOS, A. R. / P. CANCELO LOPEZ: TEORIA Y PRACTICA DE LA TRADUCCION EN LA PRENSA PERIODICA ESPAÑOLA (1900-1965)
2008 – 164 pp. € 22,00
VERTERE, 10

RECIO, R., ED.: TRADUCCION Y HUMANISMO: PANORAMA DE UN DESARROLLO CULTURAL
2007 – 254 pp. € 22,00
VERTERE, 9
INDICE

BUYSE, K.: ¿COMO TRADUCIR CLITICOS? MODELO GENERAL Y ESTRATEGIAS ESPECIFICAS A PARTIR DEL CASO DE LA TRADUCCION ESPAÑOLA DE LOS CLITICOS FRANCESES 'EN' E 'Y'
2006 – 237 pp. € 19,00
VERTERE, 8

PAIS, C. CASTILHO: APUNTES DE HISTORIA DE LA TRADUCCION PORTUGUESA

2005 – 175 pp. € 22,00

VERTERE, 7

CACERES WUERSIG, I.: HISTORIA DE LA TRADUCCION EN LA ADMINISTRACION Y EN LAS RELACIONES INTERNACIONALES EN ESPAÑA (S. XVI-XIX)

2004 – 230 pp. € 22,00

VERTERE, 6

IBAÑEZ RODRIGUEZ, M.: LOS VERSOS DE LA MUERTE DE HELINAND DE FROIDMONT. LA TRADUCCION DE TEXTOS LITERARIOS MEDIEVALES FRANCESES AL ESPAÑOL

2003 – 142 pp. € 22,00

VERTERE, 5

SUAREZ, J. M.: DISERTACION SOBRE LAS MEDALLAS Y MONEDAS ANTIGUAS (DE NUMISMATIS ET NUMMIS ANTIQUIS DISSERTATIO). ESTUDIO PRELIMINAR Y TRANSCRIPCION DE L. HERNANDEZ. INTRODUCCION AL TEXTO LATINO, TRADUCCION Y NOTAS DE B. ANTON

2002 – 230 pp., 74 fig., 16 fac. € 22,00

VERTERE, 4

GARCIA LANDA, M.: TEORIA DE LA TRADUCCION

2001 – 453 pp. € 26,00

VERTERE, 3

BUENO GARCIA, A.: PUBLICIDAD Y TRADUCCION

2000 – 239 pp., fig. € 22,00

VERTERE, 2

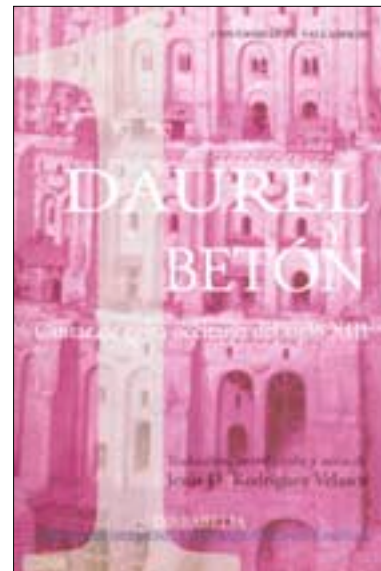
MAYORAL ASENSIO, R.: LA TRADUCCION DE LA VARIACION LINGUISTICA

1999 – 219 pp. € 22,00

VERTERE, 1

DISBABELIA

Colección Hermeneus de traducciones ignotas



DAUREL Y BETON

CANTAR DE GESTA OCCITANO DEL SIGLO XIII

TRADUCCION, INTRODUCCION Y NOTAS
DE J.D. RODRIGUEZ VELASCO

2000 – 136 pp. € 10,82

DISBABELIA, 1

CASSAMO, S.: EL REGRESO DEL MUERTO. CUENTOS. TRADUCCION INTRODUCCION Y NOTAS DE JOAQUIN GARCIA-MEDALL
2001 – 147 pp. € 11,25
DISABELIA, 2

POLITIS, N.: CANCIONES POPULARES NEOGRIEGAS. TRADUCCION, INTRODUCCION Y NOTAS DE ROMAN BERMEJO LOPEZ-MUÑIZ
2001 – 287 pp. € 18,75
DISABELIA, 3

CUENTOS POPULARES BULGAROS. TRADUCCION, INTRODUCCION Y NOTAS DE DENITZA BOGOMILOVA ATANASSOVA
2002 – 142 pp. € 11,00
DISABELIA, 4

BIERCE, A.: ESCRITOS DESCONOCIDOS. TRADUCCION, INTRODUCCION Y NOTAS DE SONIA SANTOS VILA
2002 – 132 pp. € 11,00
DISABELIA, 5

HEEVER, C. M. VAN DEN: VERANO: CLASICO DE LA LITERATURA AFRIKAANS. TRADUCCION, INTRODUCCION Y NOTAS DE SANTIAGO MARTIN Y JUAN MIGUEL ZARANDONA
2002 – 152 pp. € 11,50
DISABELIA, 6

JOHANNES DE HILDESHEIM / ANONIMO: LA LEYENDA DE LOS TRES REYES MAGOS Y GREGORIO EL DE LA ROCA. DOS EJEMPLOS DE LITERATURA POPULAR ALEMANA DE LA BAJA EDAD MEDIA RECUPERADOS POR KARL SIMROCK. TRADUCCION, INTRODUCCION Y NOTAS DE MARIA TERESA SANCHEZ NIETO [BILINGUE ALEMAN-ESPAÑOL]
2002 – 199 pp. € 12,50
DISABELIA, 7

NOACK, B.: ES MAS FACIL PONER UNA PICA EN FLANDES. TRADUCCION, INTRODUCCION Y NOTAS DE CARMEN GIERDEN VEGA
2004 – 206 pp. € 16,50
DISABELIA, 8

VON AUE, H.: EREC. PROLOGO DE JUAN MIGUEL ZARANDONA, INTRODUCCION DE MARTA E. MONTERO. TRADUCCION Y NOTAS DE E. PARRA MEMBRIVES
2004 – 186 pp. € 14,81
DISABELIA, 10

LIBRO DEL REY ARTURO. SEGUN LA PARTE ARTURICA DEL «ROMAN DE BRUT» DE WACE. TRADUCCION, PRESENTACION Y NOTAS DE M. BOTEROGARCIA
2007 – 118 pp. € 12,34
DISABELIA, 11

MUÑOZ SAAVEDRA, M. P. / J. C. BUA CARBALLO, EDS.: LIRICA MEDIEVAL ALEMANA CON VOZ FEMENINA (SIGLOS XII-XIII). INTRODUCCION, TRADUCCION Y NOTAS DE MARIA PAZ MUÑOZ SAAVEDRA Y JUAN CARLOS BUA CARBALLO. PROLOGO DE VICTOR MILLET SCHROEDER
2007 – 263 pp. € 21,50
DISABELIA, 12

LES CONGES D'ARRAS /LOS ADIOSES DE ARRAS. TRADUCCION, INTRODUCCION Y NOTAS DE A. MARTINEZ PEREZ. PROLOGO DE CARLOS ALVAR
2007 – 118 pp. € 12,34
DISABELIA, 13

MICKIEWICZ, A.: SONETOS DE CRIMEA. FARYS. ESTUDIO PRELIMINAR, NOTAS Y TRADUCCION DE ANTONIO BENITZ BURRACO [EDICION BILINGUE POLACO / CASTELLANO]
2007 – 130 pp. € 12,36
DISABELIA, 14

OSWALD DE MUNICH. TRADUCCION, INTRODUCCION Y NOTAS DE E. PARRA MEMBRIVES Y M. AYERBE LINARES
2009 – 174 pp. € 15,60
DISABELIA, 15

HISTORIA DE CAMPO FLORIDO (BLOMSTRVALLA SAGA). INTRODUCCION, NOTAS Y TRADUCCION DEL ISLANDES ANTIGUO DE M. GONZALEZ CAMPO [BILINGUE ISLANDES / CASTELLANO]
2010 – 157 pp. € 14,20
DISABELIA, 16

DANIEL, SAMUEL: DEFENSA DE LA RIMA. ESTUDIO PRELIMINAR, TRADUCCION Y NOTAS DE J. FRAU [EDICION BILINGUE INGLES / CASTELLANO]

2011 – 181 pp. € 14,60

DISABELIA, 17

BRINDLE, R.: MEMORIAS DE UN ESTUDIANTE INGLES EN LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA. EDICION BILINGUE Y NOTAS DE P. GARCES GARCIA. INTRODUCCION HISTORICA Y NOTAS DE L. ALVAREZ CASTRO

2011 – 181 pp. € 14,60

DISABELIA, 18

PURSGLOVE, G., ED.: ORO ESPAÑOL: TRADUCCIONES INGLESAS DE POESIA ESPAÑOLA DE LOS SIGLOS DIECISEIS Y DIECISIETE / SPANISH GOLD: ENGLISH TRANSLATIONS OF SPANISH POETRY IN THE SIXTEENTH AND SEVENTEENTH CENTURIES

2014 – 297 pp. € 15,60

DISABELIA, 19

LE CLERC DE ARRAS, R. / A. DE LA HALLE: LOS VERSOS DE LA MUERTE. TRADUCCION, INTRODUCCION Y NOTAS DE A. MARTINEZ PEREZ

2016 – 216 pp. € 15,00

DISABELIA, 20

RABASCO MACIAS, E., ED.: LEYENDO A ANNA AJMATOVA: «REQUIEM Y POEMA SIN HEROE»: 50 ANIVERSARIO DE LA MUERTE DE ANNA AJMATOVA

2017 – 276 pp. € 20,00

DISABELIA, 21

VAN VAERNEWIJCK, M.: DE LOS TIEMPOS TURBULENTOS EN LOS PAISES BAJOS Y SOBRE TODO EN GANTE. FLANDES EN VISPERAS DE LA GUERRA DE LOS OCHENTA AÑOS. TRADUCCION PARCIAL DEL NEERLANDES DE LIEVE BEHIELS

2018 – 332 pp. € 21,50

DISABELIA, 22

HERMENEUS

Revista de traducción e interpretación

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 1 — 1999

1999 – 243 pp., gráf. € 20,00

INDICE

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 2 — 2000

2000 – 366 pp. € 20,00

INDICE

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 3 — 2001

2001 – 408 pp. € 20,00

INDICE

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 4 — 2002

2002 – 292 pp. € 20,00

INDICE

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 5 — 2003

2003 – 381 pp. € 20,00

INDICE

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 6 — 2004

2004 – 312 pp. € 20,00

INDICE

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 7 — 2005

2005 – 328 pp. € 20,00

INDICE

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 8 — 2006
2006 – 302 pp. € 20,00

INDICE

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 9 — 2007
2007 – 296 pp. € 20,00

INDICE

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 10 — 2008
2008 – 320 pp. € 20,00

INDICE

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 11 — 2009
2009 – 346 pp. € 20,00

INDICE

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 12 — 2010
2010 – 354 pp. € 20,00

INDICE

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 13 — 2011
2011 – 344 pp. € 20,00

INDICE

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 14 — 2012
2012 – 368 pp. € 20,00

INDICE

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 15 — 2013
2013 – 431 pp. € 20,00

INDICE

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 16 — 2014
2014 – 435 pp., fig. € 20,00

INDICE

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 17 — 2015
2015 – 414 pp., cuadr., gráf. € 20,00

INDICE

HERMENEUS. REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA, 18 — 2016
2016 – 445 pp. € 20,00

INDICE

A partir del número 19 sólo edición digital en abierto.

Si este catálogo le resulta interesante y conoce a quien pueda serle de utilidad, reenvíelo o pásese el enlace:

<http://www.porticolibrerias.es/c/E2001HER.pdf>



CONDICIONES DE VENTA

- Al efectuar pedidos rogamos indiquen fecha y materia del catálogo.
- Ninguna devolución será aceptada sin consulta previa.
- Los precios pueden variar sin aviso previo.
- Los precios incluyen el 4% de IVA. A los clientes de Ceuta, Melilla, Canarias y extranjero (excepto UE) se les descontará el 4% del precio de catálogo.
- Rogamos indiquen siempre su nombre y dirección postal en su correspondencia electrónica.
- Los gastos de envío van por cuenta del comprador.

Arqueología • Arqueología medieval • Mundo antiguo • Oriente antiguo • Egiptología • Museos • Geología-Geografía • Antropología • Enología
ieva@porticolibrerias.es

Arte • Historia-Methodología • Hª medieval • Hª moderna • Hª contemporánea • Historia de la Universidad • Literatura española • Literatura medieval • Teoría y crítica literarias • Música • América • Filosofía
concha @ porticolibrerias.es

Lingüística • Hª de la Ciencia • Árabe • Biblioteconomía-Hª del libro • Hª y filosofía del derecho • Ciencia política • Hª del pensamiento económico • Estudios asiáticos
pilar @ porticolibrerias.es

ORDER INFORMATION

- When ordering books please quote catalogue date and subject.
- Returns will not be accepted without written permission.
- Prices are subject to variations without previous notice.
- Prices include a 4% VAT charge. All orders received from outside the EU will have the 4% VAT discounted from the prices shown in the catalogue.
- Please always include your name and postal address in your e-mails.
- Shipping costs are at customer's charge.

FORMAS DE PAGO PAYMENT WILL BE MADE

Particulares / Individuals:

Reembolso / *Cash-on-Delivery* • Tarjeta de crédito / *Credit card*: AE, T6000, Visa, Eurocard, MC, 4B, Diners.

Instituciones / Institutions:

Reembolso / *Cash-on-Delivery* • Cheque in Euros or in US dollars • *Bank transfer directly to the bank accounts specified in our invoices.* (The sum to be paid should reach our account free of any charges or deductions.)

PÓRTICO LIBRERÍAS es responsable de un fichero automatizado de datos de carácter personal cuya finalidad es la realización de actividades relacionadas con la venta de libros. Los datos personales que mantenemos en nuestro fichero se limitan a nombre, dirección, teléfono, correo electrónico, materia o área de interés, NIF/CIF y - si nos los ha facilitado - detalles de tarjeta de crédito o de cuenta bancaria. Estos datos serán conservados mientras exista relación comercial o el tiempo necesario para cumplir con las obligaciones legales. Los destinatarios de la información son, exclusivamente, todos los departamentos en los que se organiza **PÓRTICO LIBRERÍAS**. Únicamente podrían ser cedidos a empresas de transporte con el fin de entregar sus pedidos y a entidades bancarias para el cobro de facturas, así como a los estamentos oficiales que por ley exijan la cesión. Los datos personales son tratados por **PÓRTICO LIBRERÍAS**, en cumplimiento de los fines directamente relacionados con las funciones legítimas del cesionario, de acuerdo con lo dispuesto en el Reglamento General de Protección de Datos RGD (UE) 2016/679. Le recordamos que, en todo momento, puede ejercitar los derechos de oposición, acceso, rectificación y cancelación, para lo cual y para cualquier aclaración puede dirigirse por escrito a: Muñoz Seca, 6 - 50005 Zaragoza, o a portico@porticolibrerias.es.

Le recordamos que en cualquier momento puede **darse de alta** para recibir nuestros catálogos, **modificar sus preferencias**, consultar nuestra **política de privacidad** o **darse de baja**.